

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*Зачем, о сердце, бьёшься так  
тревожно?Зачем ты рвёшься из груди моей?  
Спокойным быть мне просто  
невозможно,  
стучись ровней!Был труден путь и мучает  
сомненье:дождусь ли я своих победных  
дней?О, моё сердце, умири волненье,  
стучись ровней!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Ида Лисичник*О сердце, сердце, не стучи так  
громко,и из груди моей не рвись с такой  
тоской!Уже сдержать тебя не в силах я  
нисколько -  
так подожди, не рвись всё время в  
бой!Ужель после трудов, мучительных  
сомнений

желанный час успеха не придёт?

Так успокойся же, уйми своё  
волненье...

О сердце бедное, оно победы ждёт!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

*tradukita de Соломон  
Высоковский*О моё сердце, не стучи  
тревожно,

не вырывайся из моей груди!

Поверь, сдержаться больше  
невозможно.

О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет  
горенья...

Но разве не победа впереди?!

Довольно! Успокой своё биенье!

О моё сердце, погоди!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*O Herz, mein Herz, was soll dein heftig  
Walten?Spreng nicht die Brust! O lass mich ru-  
hig sein!Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu  
halten,  
o Herze mein!O Herz, mein Herz, nach jahrelangem  
Plagensoll's sich entscheiden, ob der Sieg nun  
mein!Genug! Stell ab dein unruhvolles Schla-  
gen,  
o Herze mein!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

*Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*